

Una creación franco - mexicana en México
Un monólogo contemporáneo en español
Una obra irónica e incómoda sobre la sexta extinción de las especies



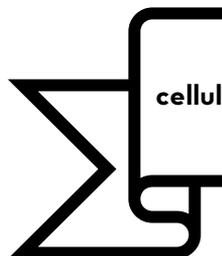


**" Un ombre llama a desaparecer de la superficie de la tierra
sus 6 millones 800 000 otras especies que nos estorban, y irápido!
¡Vamos Fifi, fissa!
Bajo la forma de un curioso alegato rabioso, poético y... burlón."
Jacques Rebotier**

Seleccionado por la Comédie-Française y estrenado en 2004 en el Festival de Avignon IN, Contre les bêtes se ha presentado más de 200 veces en Francia. El encuentro entre Jacques Rebotier y Odille Lauria es el punto de partida de la creación en español del espectáculo. Esta será la primera vez que se podrá descubrir en México el trabajo de un artista mayor de la escena francesa contemporánea con tres carreras en literatura, artes de escénicas y música. La carrera artística de Rebotier es reconocida en esas tres disciplinas.

duración 55 min
todo público a partir de los 8 años - **capacidad** 50 a 300 personas
disponibilidad 24/09/2018 > 11/11/2018
precio 450 € por función libre de impuestos
costos auxiliares desplazamiento en México desplazamiento en México
(este gasto se repartirá entre los socios de la gira)
ficha técnica, alojamiento y comida
equipo de gira 1 actriz, 1 técnico (+ 1 director)
espacios teatro o espacios no convencionales, interior o exterior - día o noche
espacio escénico min 6 ms abertura x 5 mts profundidad
edición en francés La Ville Brûle
seleccionado por el Bureau des lecteurs de la Comédie-Française
producción compañía voQue **coproducción** Tequio México
voQue tiene un convenio con
el Ministerio de la Cultura y de la Comunicación en Francia y la SACEM
diseño de cartel Henning Wagenbreth

contacto producción y difusión



Marion Gastaldo

cellular - whatsapp 0033 6 09 30 59 19

email voque@rebotier.net

skype marion_gastaldo

messenger Marion Gastaldo



★ ★ ★ prensa nacional francesa sobre la obra y el espectáculo en francés

Mediapart

« Un espectáculo minimalista y brillante, una especie de teatro no protegido, imperdible. »

Les inrockuptibles

« Un humor vigorizante. »

Libération

« El Rebotier se aprende rápido. En su lengua, el hombre no lleva H y Dios se dice viejo »

Télérama

« Un alegato en pro de la biodiversidad de las especies que arremete contra el reino tiránico del hombre. (...) graciosísimo. »

Pariscope

« Bufón filósofo, simio sabio, animal de compañía para nada doméstico, salvaje, apache, de flor en flor, balando o rugiendo. Este bestiario es todo salvo bestia. De hecho es Humanista. »

Revista esprit

« Rebotier, ocupa un sitio en la escala humorística, tan específica a la poesía de la lengua francesa de finales del siglo XX, a equidistancia de Jean-Pierre Verheggen et de Valère Novarina. Del primero posee el espíritu de saber burlarse de sí mismo y de la crítica política. Del segundo, el poder del desorden y de la invención onomástica. La obra en la cual Rebotier opera la perfecta síntesis de los dos nos parece que es su panfleto **Contra las Bestias**. »

@Audrey Pulvar  « Sabroso »



 **Contre les bêtes en Francia**

Escrito en el 2000, *Contre les bêtes* ha sido editado sucesivamente por Harpo & La Ville brûle. Desde su publicación, el texto es un éxito. Su versión escénica ha sido presentada alrededor de 200 veces desde su estreno en el Festival de Avignon (Chartreuse, 2004) por Alain Fromager en una puesta en escena del autor. Jacques Rebotier actúa este texto regularmente desde 2004, en teatros (Chaillot, TGP Saint-Denis, Maison de la poésie de Paris, Ferme du bonheur de Nanterre, Bernardines de Marseille), y también en jardines, mediatecas, iglesias, granjas. Desde 2012, varios directores proponen sus versiones de *Contre les bêtes*. *Contre les bêtes* es el prólogo de *Description de l'homme / Descripción del ombre*, editado por Verticales, es una enciclopedia medieval en 50 capítulos escrito en el siglo XXII por un mariposa, o una rana. Varios de sus capítulos han sido traducidos al español y han dado lugar al estreno de 3 espectáculos diferentes entre 2002 y 2005 en distintas ciudades del Perú: Lima, Trujillo, Piura, Ayacucho, Iquitos y en numerosos pueblos al borde del río Amazonas, en el marco del programa Tintas Frescas del Instituto Francés, coordinado por Josianne Cueff (Embajada de Francia en Perú) y Violeta Cáceres (Universidad La Católica de Lima).



⌘ Notas del director

Contra las bestias: una niña se presenta en escena con su atado, una mochila. ¿Para un picnic?

La abre y dispone sobre el mantel su contenido, animales de peluche, animalitos mecánicos, señuelos, pato carnada, perro-robot, animales tut-tut, juguetes musicales, fisher-price... ¿Se come? Sí, no, conversa, hace sonidos, juega con ellos, los tira, ellos responden un poco, los rompe. Una chiquilla malcriada. ¿Quizás el último de los humanos?

1. Soy el rey del mundo.
2. ¡Fuera los otros 6 millones de especies!
3. Mira, ¿estoy solo? ¿Un desierto? Del ilusorio control de la vida a la absoluta soledad en el mundo, la dramaturgia de *Contra las bestias* es una travesía en línea recta, una inmersión directa en lo oscuro.

En el texto, la reflexión crítica y el humor se entrecruzan, subrayando la distancia con lo real y produciendo un efecto absurdo. *Contra las bestias* conlleva una reflexión corrosiva sobre el lenguaje y la ideología que pasa subrepticamente a través de las palabras. ¿Verdaderamente! “se apagan” las otras especies?

¿Y cómo se puede hablar de “desaparición”, como si el hombre estuviera jugando? Como en un truco de magia “*Nada por aquí, nada por allá*”.

¿Los términos "environnement" (medio-ambiente) "environs" (alrededores) acaso no dicen en francés que el hombre se ubica en el centro del mundo y que el resto no es más que "alrededores" o su "periferia"?

La mayoría de las palabras clave, con raíces latinas comunes, se trasponen con sentido del francés al español.

- extinction, extinción
 - disparition, desaparición
 - environnement, medio-ambiente
 - humain/bestial, humano/bestial
 - utile/nuisible, útil/nocivo
 - domestique/sauvage, doméstico/selvaje
 - luciole, luciérnaga
- Lucidez, ¿realmente?

El texto podrá entonces ser el objeto de diversas acciones de formación, de estudio, de debate, en las alianzas francesas, desde la escuela primaria hasta la universidad, a partir de lo que las palabras nos susurran al oído, incluso sin que nos demos cuenta.

El espectáculo está destinado a todo público.

Contra las bestias se presentará en primer lugar en los teatros con escenografía, luces, micro/ampli portátil, sonido. Después será un espectáculo nómada, capaz de adaptarse a diferentes espacios, dentro/fuera de bibliotecas, escuelas, plazas, kioscos, peñascos, jardines.



Fragmento

« Las especies hotras desaparecen, se apagan. El ombre, él, se ilumina. El ombre no cesa de iluminarse, continuamente.

El ombre ilumina el mundo, el ombre es ilustre. Lumen, lux.

Y, ifiat reverbum! He creado el reverbero. Amén.

Sin embargo yo amaba la noche...

Amaba las luciérnagas. Noche negra, estrellitas trazadoras, los velos nupciales de las luciérnagas...

Yo eché luz a este asunto.

¡Pasarse las noches fornicando en la oscuridad inmensa de back-rooms! Mira: mirador, luz, ya mismo, full! No les pagamos para que se monten una noche de lujuria organizando orgías gigantes, ¿no?! Yo supe parar eso.

Ahora ellas se buscan, se buscan sin parar, y se han dejado de encontrar. Ya no se ven luciérnagas..

Las luciérnagas están en vías de extinción, ¡ porque yo iluminé! He aquí el trabajo.

Que se adapten. No son muy flexibles, pienso, las luciérnagas, son todas unas asistidas. Las luciérnagas no sirven para nada, las luciérnagas no hacen nada, juegan a las escondidas, las luciérnagas son unas malparidas, ellas nada más piensan en chingar, las muy porquerías, ellas nada más piensan en tragar, tragonas. Las orugas igual.

Están de más en el universo-providencia, digo yo.

Las luciérnagas y las orugas, no son unas ganadoras.

- (A lo lejos) Hola aquí Lucía ya no veo nada porque veo de más demasiado no veo nada veo...

(perdido en la lejanía).

- ¡Permanezcan juntos! ¡Miren bien lo que miran! Crean, y -ya verán...- ¡ya verán!

Antes, no me gustaba mucho la idea del ganador, porque crea al perdedor.

Y eso trae desgracias.

¡Ahora me encanta la idea de ganadores !

Porque crea rencores

¿Y con qué podríamos ser felices, les pregunto, si no hay otros que son desgraciados?

Yo les pregunto, a ver... »



✂ Jacques Rebotier y la compañía voQue

POETA Jacques Rebotier es el autor de unos quince libros editados por Gallimard, Verticales, Harpo &, Actes sud, La Ville brûle y Aencrages & Co. Su teatro es editado por la editorial Les Solitaires intempestifs. Como performer es invitado regularmente para decir sus textos solo o acompañado por cómplices, músicos, cantantes, actores. Poeta y performer, Jacques Rebotier ha publicado:

> *Le Désordre des langages, 1, 2 et 3* (Les Solitaires intempestifs)
/ *El desorden de los lenguajes*

> *Les Trois jours de la queue du dragon* (Actes Sud)
/ *Los tres días de la cola del dragón*

> *Litaniques* (Gallimard)

> *Sept Théâtres impossibles* (Harpo &)
/ *Siete teatros imposibles*

> *Le Dos de la langue* (Gallimard)
/ *El dorso de la lengua*

> *47 Autobiographies* (Harpo &)
/ *47 autobiografías*

> *Description de l'homme, encyclopédie* (éditions Verticales, 2008)
/ *Descripción del hombre, enciclopedia*

DIRECTOR DE ESCENA Sus espectáculos, incómodos y alegres, alían una escritura exigente a un espíritu insólito, o más bien “incongruente”: aquello que no se deja asimilar. Funda en 1992 la compañía voQue : ensamble de música y compañía verbal al origen de numerosos estrenos en la Comédie-Française, en el Théâtre national de Chaillot, en el Théâtre Nanterre-Amandiers, en el Théâtre national de Strasbourg, en las Operas de París, Lyon, Montpellier, Lille y en numerosos países.

COMPOSITOR Jacques Rebotier escribe música libre, expresiva, a menudo relacionada con el texto, acercándose al teatro instrumental. Juego del lenguaje, de las formas, de los deslizamientos de sonido y sentido. El trabajo de Jacques Rebotier se enfoca en todos los aspectos del fraseo y la articulación, la entonación, la acentuación, el ritmo, y la cadencia.

Del *Requiem* a la orquesta sinfónica, de sus 2 x 66 *breves para músicos-parlantes* a su teatro de cámara musical, sus obras han sido interpretadas por el Ensemble 2E2M, Ensemble Intercontemporain, Ars Nova, Accroche Note, Aleph, l'Orchestre national de jazz, Les Cris de Paris, l'Ensemble Sillages, l'Orchestre philharmonique de Radio France, Orchestre national d'Île-de-France, l'Ensemble Court-Circuit, el Quatuor Tana y su compañía voQue.



Odille Lauría

Odille Lauría, nació en la Ciudad de México.

Egresada de la carrera de actuación por la Escuela Nacional de Arte Teatral, del Centro Nacional de las Artes de México. Realizó una maestría en actuación en L'ERAC (École régionale d'acteurs à Cannes) con un apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes-FONCA.

Su trabajo como actriz desde hace 15 años transita entre Francia y México.

Recientemente participó en el taller-laboratorio de Fadhel Jaibi, reconocido director tunecino del mundo árabe, en el Théâtre national de Chaillot, París.

Ha participado en el Festival de Avignon In (1999), Festival de la Ciudad de México (1999), Los Encuentros Internacionales de la Alta Córcega (1999), Festival de Teatro de Calle Aurillac (2006), Festival Les Estivités du Rêveur en Le Blanc (2006), Festival de Avignon Off (2007), Festival Barroquísimo en Puebla en México (2010).

Es generadora de proyectos teatrales tanto en México como en Francia, proponiendo la adaptación para la escena de novelas, cuentos, ensayos tomando como herramienta fundamental la dramaturgia del actor. Su labor para dar a conocer el teatro mexicano en Francia es importantísima.

Ha trabajado como actriz en México en: *Tiro al Blanco* a partir de *La Noche de Tlatelolco* de Elena Poniatowska y *Eva Perón* de Copi (Tríptico Copi dirigido por Daniel Giménez Cacho, Carlos Calvo y Catherine Marnas).

En 1999 forma parte de la primera clase internacional entre Francia y México *Alors Entonces*, espectáculo franco-mexicano dirigido por Catherine Marnas.

Gracias a Dios dirigida por Bruno Boeglin, Carlos Calvo y Catherine Marnas presentándose en el Festival de Avignon In y el Festival de la Ciudad de México. De 2004-2006 *Les Bonnes/Las Criadas* de Jean Genet, dirigida por Bruno Boëglin en el Théâtre de la Croix Rousse (Lyon), Théâtre Nanterre-Amandiers y en el Théâtre de Vidy (Lausana, Suiza).

Con la Compañía PARNAS de 2007-2009: *Sainte Jeanne des abattoirs*, de Bertolt Brecht y *Le Banquet fabulateur* dirigidas por Catherine Marnas.

De 2010-2011, con la compañía franco-mexicana *Le miroir qui fume Toxic Azteca Songe* de Fabrice Melquiot dirigida por Manuel Ulloa-Colonia.

Desde 2012 actúa y co-produce *Quiela* adaptación de la novela escrita por Elena Poniatowska *Querido Diego, te abraza Quiela*, dramaturgia y dirección de Guillermo León, cia Tequio México.

Quiela se estrenó en el Théâtre de l'Élysée en Lyon. Y en el año 2013 (con el apoyo del FONCA) realizó una gira en Lyon (INSA et AMERINSA), Châteauroux (36 Manières), Limoges (Théâtre de la Passerelle) y en París (Casa de México). En el año 2014 se presentó en el Festival Translatinas en Bayonne. Y en 2015 en el Théâtre national de Bordeaux Aquitaine.

La gira de *Quiela* en México tuvo como sedes: el Teatro La Capilla en Coyoacán, México. Festival Susede en el Centro en la ciudad de México y en el Festival del



Centro Histórico de Toluca (en colaboración con la Alianza Francesa). En el Teatro de las Artes del CNA, en la Universidad del Estado de México, en el Centro de las Artes de Pachuca, Hidalgo. Foro Alternativo Rubén Chacón en Mérida, Yucatán. Teatro Xbalamqué, Cancún, Quintana Roo. Centro Cultural Playa del Carmen y el Museo de Cozumel.

Desde 2013 actúa en la versión francesa de *El Cielo en la piel-Le Ciel dans la peau* del dramaturgo mexicano Edgar Chías, dirigida por Anaïs Cintas en coproducción con el Centre national du théâtre en France, presentándose en el marco de *Hecho en México-Fabriqué au Mexique*, en el Théâtre de l'Élysée en Lyon, y diversos teatros franceses.

Actualmente es asistente a la dirección de *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, dirigida por Catherine Marnas, Théâtre national Bordeaux-Aquitaine.

www.odillelauria.com
[facebook.com/Odille.V](https://www.facebook.com/Odille.V)

Tequio México

Tequio México es una compañía teatral cuyos objetivos fundamentales son la difusión de la cultura mexicana en Francia y la difusión del teatro en espacios donde este arte difícilmente llega. Dirigido por el dramaturgo, director y actor Guillermo León, en México. Y por la actriz Odille Lauría en París, la línea de trabajo de Tequio México ha sido siempre el encuentro entre diferentes culturas. El origen del grupo se remonta a 2003, con un encuentro entre alumnos de la UNAM y del INSA de Lyon. Posterior a este evento han realizado otros encuentros artísticos con el apoyo del Instituto Francés, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la UNAM, la UAM, el Instituto Mexicano de la Juventud, el FONCA, la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México, Centro de Diseño, Cine y Televisión, el Instituto Cervantes de Lyon, la Ville de Lyon, entre otras instituciones. En 2011 organizó HECHO EN MÉXICO, ciclo de lecturas de dramaturgia mexicana en Francia. En 2012 organiza un homenaje escénico a Elena Poniatowska en el marco de su 80 aniversario, con la adaptación libre de *Querido Diego, te abraza Quiela*, interpretado por Odille Lauría, actriz mexicana radicada en París y con dramaturgia y dirección de Guillermo León.

Tequio México realiza consultorías, asesorías y consejo a jóvenes compañías y comparte experiencias con profesionales de trayectorias más largas. Trabajando a ambos lados del Atlántico, este proyecto cambia de forma pero siempre siguiendo su línea: "Encontrarte en los ojos del otro".



Julia Azaretto

Nació en Buenos Aires en 1980. A los veinte años se trasladó a Francia para cursar estudios de filosofía en París. Luego de haber obtenido un Máster de Filosofía decidió dedicarse a la traducción y se graduó en la Universidad de Lyon II en el posgrado de traducción literaria.

En 2011 el Colegio Internacional de Traductores Literarios de Arlés seleccionó su proyecto de traducción (Pedro Mairal, *Consumidor final*, Buenos Aires, 2003) en el marco de La Fabrique des traducteurs - programa de formación de jóvenes traductores literarios.

Desde entonces traduce para diferentes instituciones culturales (Musée dauphinois, Mucem, La Marelle, Marseille-Provence 2013, Jeu de Paume, Fondation Van Gogh) y colabora con las revistas literarias *Voix d'encre* (Francia), *Karavan* (Suecia), *Revista Corrientes* (Argentina).

Tradujo al español el poemario *La Langue des fumées* (*La lengua de las humaredas*, Buenos Aires, Gog y Magog, 2008) del poeta francés Pierre-Albert Jourdan. Y *Anacaona*, obra de teatro escrita en versos, del escritor y lingüista haitiano Jean Metellus, publicada en versión cuatrilingüe por las ediciones L'Amandier en 2013.

En 2016 prepara una lectura trilingüe (español, portugués, francés) para el Museo de la Resistencia y de la Deportación de Isère en el marco de la exposición « Ausencias » del fotógrafo argentino Gustavo Germano dedicada a los desaparecidos de las últimas dictaduras militares en Argentina y Brasil.

Hay dos traducciones en preparación: la primera será publicada por las ediciones l'Atelier du tilde (texto de Pedro Mairal); la segunda, traducción de *Contre les bêtes* de Jacques Rebotier, partirá de gira bajo la dirección de Jacques Rebotier en América Latina.



Requerimientos técnicos

> espacio escénico min

6 ms abertura x 5 mts profundidad

> iluminación

10 circuitos de 1000 watts con dimers DMX

8 proyectores PAR, con lámpara CP60 (3) y CP62 (5)

2 rampas tipo MR16

Para espacios escénicos no convencionales (auditorios, jardines, granjas, patios, rooftop, bibliotecas, etc...) le agradecemos nos envíe a la compañía fotografías y descriptivos para adaptar los requerimientos técnicos.

Propuestas adicionales

para darle la bienvenida a nuestra creación

necesitamos un teatro equipado 5 días antes del estreno y una serie - mínimo 3 funciones

para las Alianzas Francesas

lectura bilingüe con Jacques Rebotier (francés) y Odille Lauria (español)

Precio : 250 € la lectura podrá hacerse solamente si una función es programada

para descubrir la obra de Jacques Rebotier

autor, compositor y director francés que trabaja sobre la música del lenguaje con actores y músicos desde hace 25 años : workshop, talleres y conferencias

Precio : 150 € por 3 horas

Compañía voQue

4, boulevard de Strasbourg 75010 París - Francia

F +0033 1 42 41 10 74

Email voque@rebotier.net

[www rebotier.net](http://www.rebotier.net) [FB facebook.com/voquerebotier](https://www.facebook.com/voquerebotier)

Asociación loi 1901 presidente Anne-Marie Tintot

Siret n° 392194064 00011 Código APE 9001Z

Licencia de productor de espectáculos 2-1051008

IVA intracomunitario FR43392194064